

Anglicismos en el español de Utica, New York: de la lengua hablada al diccionario*

Anglicisms in the Spanish of Utica, Ner York: from the spoken language to the dictionary

Juan Antonio Thomas
Utica college, Utica, New York

Resumen

Este trabajo parte de un estudio previo (Thomas 2016a) de los 441 anglicismos presentes en las grabaciones de dieciséis hispanos que viven y trabajan en Utica, una pequeña ciudad en una zona rural del estado de New York. Mediante los datos de la frecuencia, difusión, adaptación y un estudio variacionista comparativo sobre el determinante, se concluyó que tanto el cambio de códigos como el préstamo momentáneo forman parte del comportamiento lingüístico de los bilingües hispanos de Utica. El presente ensayo expone todas las palabras discretas del inglés recogidas de las entrevistas y las compara con las entradas en el *Diccionario de la lengua española* (DLE) y el *Diccionario de americanismos* (DAA), con el objetivo de averiguar cuáles son préstamos establecidos, independientemente de su estatus como cambios de código o préstamos momentáneos. Se discuten los problemas con el estudio variacionista comparativo a la hora de identificar préstamos. El DAA es de suma utilidad para aclarar la condición de varios vocablos del español de Utica como préstamos establecidos.

Palabras clave

Préstamo léxico, el español de los EE.UU., cambio de códigos, vocablos discretos de otra lengua, diccionarios diferenciales, anglicismos, estadounidenseismos

Abstract

This work is a sequel to a previous study (Thomas 2016a) on the 441 Anglicisms present in the recordings of sixteen Hispanics who live and work in Utica, a small city in a rural area of New York State. Using the data on frequency, diffusion, adaptation and a comparative variationist study on the determiner, it was concluded that code-switching as well as nonce borrowing are part of the linguistic behavior of Hispanic bilinguals from Utica. This essay shows all the lone English words picked out from the interviews and compares them to the entries in the *Diccionario de la lengua española* (DLE) and the *Diccionario de americanismos* (DAA), with the objective of figuring out which are established loanwords, regardless of their status as code-switches or nonce borrowings. The problems with using the comparative variationist study to identify loanwords are discussed. The DAA is extremely helpful in clarifying the status of several words in Utica Spanish as established loanwords.

Keywords

Loanword, US Spanish, code switching, lone other language items, differential dictionaries, Anglicisms, *estadounidismos*

* Agradezco la lectura atenta y los comentarios específicos de los evaluadores. Han ayudado a mejorar la calidad científica y lingüística de mi artículo.

Juan Antonio Thomas (PhD química inorgánica, M.I.T.; PhD lingüística hispánica, University at Albany, Albany, NY USA) es profesor de español en Utica College, Utica, New York desde el año 2008. Sus intereses de investigación incluyen el contacto lingüístico, el préstamo léxico y el cambio de códigos. Ha publicado artículos sobre la adaptación de hispanismos en napolitano (Forum Italicum 2009) y el cambio de códigos árabe- castellano en las jarchas (Thomas y Sayabi, The Journal of Language Contact 2012) y en la literatura aljamiada (Lenguas, lenguaje y lingüística. Contribuciones desde la Lingüística General, 2015). Su actual proyecto de investigación es el español de Utica, New York. Ha publicado numerosos artículos sobre el español hablado y escrito en Utica junto con un estudio acerca de la selección lingüística de los hispanos de Utica (Sociolinguistic Studies 2012). Está trabajando también en una obra etnográfica e histórica sobre la comunidad hispana de su ciudad.

C.e.: jathomas@utica.edu

Introducción

Aunque las grandes áreas metropolitanas como New York, Los Ángeles, Houston, San Antonio y Chicago son los cinco mayores centros de población latina de los Estados Unidos, los datos del Censo de 2010 indican que las pequeñas comunidades latinas del sur han experimentado el índice de crecimiento demográfico hispano más alto del país, un 57% (Ennis/ Ríos-Vargas/ Merarys 2011: 5). La ciudad de Utica no se encuentra en el sur, sino en el centro del estado de New York en una zona rural, pero comparte el índice de rápido crecimiento con los estados sureños. El número de latinos del condado de Oneida creció un 43% en la primera década de este siglo (7.545 en el año 2000, 10.819 en el año 2010) y el número de hablantes de español creció un 33 %, de 5.983 a 7.940. En la ciudad de Utica, el número de latinos creció de 3.510 en 2000 a 6.555 en 2010, un aumento de un 86 %, así formando un 10,5 % de los 62.235 habitantes de la ciudad. Los estudios del español de los EE.UU. se han enfocado en las variedades habladas en las grandes ciudades, por ejemplo, Los Ángeles (Silva-Corvalán 1994), New York (Otheguy, Zentella 2012), Boston (Erker 2014), entre otras. No obstante, el estudio del español de una pequeña comunidad hispana de rápido crecimiento como Utica ayudará a tener un panorama más completo del español de los EE.UU.

Según una encuesta administrada en 2009-2010 (Thomas 2012), 54 hispanos de Utica comunican que hablan español en dominios lingüísticos formales como tiendas, restaurantes e iglesias, pero el mayor desplazamiento lingüístico hacia el inglés existe en el ámbito informal de la familia, donde la tercera generación habla más inglés que español. Por otro lado, los usos del pronombre de sujeto, el posesivo y el sistema verbal en el español hablado de Utica coinciden no solo con los de otros hispanófonos

de los EE.UU., sino con los de comunidades hispanohablantes fuera del país (Thomas 2013a). Los usos del pronombre de sujeto, el posesivo y el sistema verbal en muestras del español escrito en Utica (Thomas 2015) sugieren la existencia de un segundo registro, más formal y bien diferenciado del registro oral. Aunque el *quéísmo pronominal* existe en el español de Utica, la ausencia de la preposición ante cláusulas relativas existe también en las mayores ciudades del mundo hispanohablante, con una frecuencia de un 70 % en el español hablado de Utica (Thomas 2016b), un 58,2 % en Buenos Aires, un 56,7 % en San Juan de Puerto Rico y un 68,7 % en Madrid (Amorós Negre citado en Thomas 2016b).

El presente estudio y el precedente (Thomas 2016a) utilizan algunas definiciones de Poplack, Sankoff y Miller (1988) y Poplack y Meechan (1998) para clasificar la frecuencia (número de usos) y la difusión (número de hablantes) de los anglicismos encontrados en el español hablado de Utica. Los vocablos producidos una sola vez por un solo hablante son momentáneos (*mom*); estos son los *nonce borrowings* en Poplack, Sankoff y Miller (1988: 50). Los vocablos usados al menos dos veces por un hablante son idiosincrásicos (*idio*) (Poplack, Sankoff, Miller 1988: 55). Poplack, Sankoff y Miller (1988: 55) tienen una tercera categoría, la de las palabras generalizadas o extendidas [*widespread words*], usadas por más de diez hablantes. Como dieciséis informantes participan en el presente estudio, se elabora una nueva clasificación para medir la difusión. Los vocablos usados por al menos dos hablantes son frecuentes (*frec*). Thomas (2016a) recogió los 441 anglicismos discretos y los compuestos pluriverbales con una unidad léxico-semántica, como *high school*, presentes en las grabaciones de dieciséis bilingües hispanos que viven y trabajan en Utica, clasificándolos en los tres grupos mencionados arriba: los momentáneos (93); los idiosincrásicos (32 vocablos usados 80 veces); y los frecuentes (25 vocablos usados 268 veces). Así, resultaron 150

palabras únicas. Las más repetidas son *because* (28 ejemplos), *OK* (52 ejemplos) y *so* (63 ejemplos). Las más difundidas son *OK* (nueve hablantes) y *so* (doce hablantes). Pese a la alta frecuencia y la alta difusión, los vocablos más frecuentes y difundidos no están adaptados al español, sino que funcionan como cambios tipo etiqueta. Un estudio variacionista comparativo (Thomas 2016a) se realizó para poder identificar qué gramática rige el uso de un ítem léxico discreto cuya forma puede ser o préstamo o cambio de código. Ese análisis arroja luz sobre los sustantivos discretos del inglés en el discurso español. Si el sustantivo inglés se comporta como sustantivo español en el discurso español es un préstamo momentáneo. Si se comporta como sustantivo inglés en el discurso inglés es un cambio de código. Así, 67 de los 219 sustantivos son ejemplos de cambios de código u otras palabras no aptas para el estudio variacionista comparativo, y los demás 152 están integrados como préstamos momentáneos. Por eso, los bilingües hispanos de Utica no solo tienen el cambio de código en su repertorio lingüístico, sino también el préstamo momentáneo (*nonce borrowing*), es decir, un vocablo que un hablante bilingüe adapta espontáneamente a la gramática de la lengua receptora (Poplack y otros 1988, 2012). El préstamo momentáneo no forma parte del léxico de los hablantes monolingües. Los préstamos establecidos, en cambio, tienen una alta frecuencia de uso y un alto grado de aceptación en toda la comunidad de habla (Poplack, 2012: 645). “... *Se hallan plenamente legitimados -gramatical y socialmente- en el nivel comunitario...*”¹ (Blas Arroyo, 2004: 631). También suelen mostrar más integración fonológica que los préstamos momentáneos. En el presente estudio, el criterio para identificar un préstamo establecido es su

inclusión en un diccionario. De todos modos, la hipótesis fundamental del presente estudio es que, a diferencia de los cambios de código, los préstamos momentáneos son buenos candidatos a la hora de seleccionar entradas para cualquier diccionario que intente reflejar la realidad léxica de una comunidad de habla.

La identificación de candidatos para un diccionario del español de EE.UU. es una de las cuestiones que todavía queda pendientes del estudio anterior (Thomas 2016a). A pesar de que la Real Academia ya recoge la voz *estadounidismo* en la nueva edición del *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014) y propone incluir más *estadounidismos*, solo seis (*lonche*, *chequear*, *Spanglish internet*, *parking* y *parada*) de los 150 vocablos del inglés usados por los hablantes de Utica figuran en el DLE. Se incluye *parada*, que significa ‘desfile’ en el español de Utica, porque su forma fonológica coincide con la registrada en el DLE, aunque no coincide su definición. Sin embargo, esos términos no vienen con la marca *estadounidismo*, ya que no se consideran propios del español hablado en los EE.UU., sino más bien *anglicismos* del español general. El *Diccionario de americanismos* (DAA, RAE-ASALE 2010) incluye 800 entradas marcadas como ‘Estados Unidos’. Moreno- Fernández (2015) presenta una nueva propuesta léxica, el *Diccionario de anglicismos del español estadounidense*. El objetivo de este estudio es comparar las 150 palabras del inglés usadas en el español oral de Utica con las entradas tanto del DLE como del DAA. Adicionalmente, se discutirá el estatus de los vocablos como cambios de código, préstamos momentáneos y préstamos establecidos.

¹ énfasis del autor

Metodología

El *Institutional Review Board* del Utica College (el comité para la protección de sujetos humanos en la investigación) aprobó este estudio en 2009. El autor, un miembro bilingüe de la comunidad, entrevistó a ocho mujeres y ocho hombres hispanos de Utica (ocho de primera generación y ocho de segunda; siete informantes tenían menos de treinta años, seis entre treinta y sesenta años, y tres, más de sesenta años). Los participantes tienen por lo menos un abuelo que nació en un país hispanófono. El entrevistador hizo preguntas de índole muy general y animó a los informantes a producir largos discursos de temas de su interés. Habló únicamente español sin corregir ni comentar la selección lingüística del entrevistado, incluso si cambió al inglés. Se grabaron y se transcribieron 10,5 horas de conversación, con un total de 45.747 palabras. Para más información sobre las variables sociales de los participantes y los criterios de inclusión de los participantes, véase Thomas (2013a, 2013b). Después de recoger todos los vocablos de origen inglés, se les asignó una etiqueta descriptiva de frecuencia: momentáneo, idiosincrásico o frecuente, apuntando también su categoría léxica y adaptación al español según los criterios de género, uso de un determinante español e indicios de adaptación morfológica, fonológica o semántica. Para realizar el estudio variacionista comparativo (EVC) sobre el determinante, se cuantificaron los sustantivos y se comparó el tipo de determinante (los artículos definidos e indefinidos, demostrativos, posesivos, cuantificadores, números, interrogativos, exclamativos y complejo (por ejemplo, *los dos muchachos*)) en tres tipos de discurso: sustantivos españoles en discurso español, sustantivos

ingleses en discurso inglés y sustantivos ingleses en discurso español. El presente estudio parte de las listas de anglicismos elaboradas en (Thomas 2016a) y compara los vocablos con las entradas en el *Diccionario de americanismos* (DAA, RAE-ASALE 2010) y en la versión en línea del *Diccionario de la lengua española* (DLE 2014).

Resultados

La tabla 1 muestra los vocablos momentáneos recogidos del español de Utica. Se encuentran ejemplos de todas las categorías léxicas, con excepción de preposiciones, pero destacan los sustantivos. La primera fila de la tabla divide los sustantivos entre los analizados en el estudio variacionista comparativo y los descartados de dicho estudio porque 1) usan desinencias del inglés, concretamente el sufijo del plural, 2) son nombres propios 3) se producen en comentarios metalingüísticos en que el hablante expresa su desconocimiento del equivalente en español o 4) se usa el vocablo fuera del contexto de una frase o una oración, como un inciso o una respuesta univocal a una pregunta. Un estudio variacionista comparativo puede realizarse solamente con palabras en el contexto de un discurso porque su objetivo es averiguar qué gramática rige el uso de las palabras. Aquí el objetivo es averiguar a qué lengua pertenecen los sustantivos. Por eso, se analiza el sintagma nominal mediante el determinante. Las palabras momentáneas incluidas en el análisis se comportan como sustantivos españoles en discurso español, y, así, son préstamos momentáneos, adaptados espontáneamente por los hablantes.

| palabras analizadas en el EVC | | palabras no analizadas en el EVC | | |
|---|--|---|------------------|--|
| AIDS ALM assembly woman autopsy bakery closure handout heritage load internet overload liver minoridad lotto minor outline summit tenure tutorial mainstream | associate counselor counsel CST daycare hanky panky kinder mall nightclub parada pre prerequisite project rush safety slice Spanglish state supersenior tea party | apprenticeship cards case worker closed meetings community colleges constructivism development disabilities dormrooms English-only ESL classes foreign language graduate assistant grandchildren roommates special topics vegetables mission statement | | babies Bitch boxes challenge clips Hispanics idiom major nieces proficiency quizzes special ed suburb taxes toes |
| adj | | transferred expensive | diabetic free | dumb busy |
| verbos | | impresar está actando | | printear clipeó |
| pro | | who | | |
| Adv | | actually sorry | good | just right |
| Conj | | that | | |
| Inter | | gosh hey geez | | |

Tabla 1
Vocablos momentáneos en el español de Utica

La tabla 2 expone la información sobre las palabras idiosincrásicas y frecuentes. Los sustantivos están divididos según su inclusión en el estudio variacionista comparativo. Aunque parezca que hay muy pocos vocablos, hay que recordar que las veinticinco palabras frecuentes dan 268 usos y las treinta y dos idiosincrásicas dan 80 usos. Se analizaron los sustantivos de la Tabla 2 junto con los momentáneos y se aplicaron las mismas condiciones de exclusión. Los vocablos analizados en el estudio variacionista comparativo son préstamos momentáneos, no solo por cumplir los criterios de inclusión sino por comportarse como sustantivos españoles en el discurso español.

Seis vocablos de origen inglés usados por los hablantes de Utica figuran en el DLE: cinco son sustantivos: *Internet*, *spanglish* y *parada* (momentáneos), *parking* (idiosincrásico) y *lonche* (frecuente). Los resultados del estudio variacionista comparativo indican que todos son préstamos momentáneos. El verbo *chequear* está morfológicamente adaptado al español así que también se considera préstamo. La palabra *parada* está registrada en el DLE pero la aceptación usada en Utica es la de un desfile, un calco semántico del inglés *parade*. Las demás palabras vienen con un étimo inglés, aunque únicamente *spanglish* (*espanglish*) está asociado con los Estados Unidos.

| | analizadas en el EVC | | | no analizadas en el EVC | |
|-------|--|---|--|--|-------------------------------|
| | idio | | frec | idio | frec |
| sus | building census Christmas education esl field ganga GPA hospice housing | liberal arts parking powerpoint sign sociology spic truck winter worksheet workstudy | high school advisor scholarship fall student teaching spring welfare city hall GED financial aid aplicación lonche | appointment Bosnians coalition fence monkey SATs signs Thailand | college facebook grants |
| Adj. | | | | vietnamese full time | bosniac |
| V. | | | | hanguear scratch | aplicar chequear |
| Inter | | | | pop | wow |
| Adv | | | | - | well yeah ok so |
| Conj | | | | - | because |

Tabla 2
Vocablos idiosincráticos y frecuentes en el español de Utica

La tabla 3 (*pm* y *cc* son préstamo momentáneo y cambio de código, respectivamente) resume los términos de Utica que se encuentran en el DAA, que recoge veintiséis palabras que coinciden semántica y morfológicamente con los anglicismos de Utica. Por eso, son préstamos establecidos aunque algunas se excluyeron del estudio variacionista comparativo por usar morfemas ingleses de pluralidad *-s*, *-es* (*babies*, *clips*, *taxes*, *quizzes*), y, por lo tanto, se clasificaron como cambios de código. Entre las palabras en común, figuran también palabras gramaticales como adverbios e interjecciones, marcadas como cambios de código en Thomas (2016a). Por otro lado, cuatro formas están en el DAA: *pre*, *parada*, *spring* y *clipear* pero los informantes de Utica las usan con significados diferentes. En Utica, *pre* se refiere a una institución educativa para niños antes del colegio y *clipear* es ‘matar’; en el DAA, *pre* corresponde a los tres últimos años de la enseñanza media y *clipear* es ‘grapapar’.

En Utica, *spring* es el cuatrimestre de primavera; es una restricción semántica de un término del campo semántico educacional. En el diccionario es un ‘resorte’. Aparecen dos vocablos que coinciden semánticamente, pero no en sus formas; *prerequisite* y *proficiency* en Utica son *prerrequisito* y *proficiencia* en el DAA. Hay seis anglicismos de Utica cuyas raíces coinciden en parte con palabras del DAA, aunque éstas se refieren a conceptos más amplios. Por ejemplo, Utica tiene *daycare*, *housing*, *worksheets*, *facebook* y *full time*, que corresponden a *day*, *house*, *workbook*, *feis* y *full* del diccionario. No son préstamos porque no coinciden completamente ni los significados ni los significantes. Se presentan aquí por su relación parcial, pero si se incluyen los vocablos que coinciden parcialmente, el DAA recoge treinta y siete (o el 25 %) de los anglicismos usados en Utica. *Parada* (un desfile navideño en el DAA), *chequear* y *lonche* son los únicos vocablos que recogen el DAA y el DLE.

| Sustantivos | | | | | Verbos | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|----------------|-------------|--|----------------|---------|---------------------|
| mom | | idio | | frec | mom | idio | frec |
| p | cc | p | cc | p | | | |
| mall slice rush kinder | babies clips taxes quizzes | ganga truck | appointment | high school welfare aplicación lonche | printear | hangear | aplicar chequear |
| Adjetivos | | Adverbios | | | Interjecciones | | |
| mom | | mom | | frec | mom | | frec |
| free | | sorry right | | yeah ok | hey | | wow |

Tabla 3
Préstamos establecidos en el DAA

Discusión

La definición de un estadounidense (DLE) es “*palabra o uso propios del español hablado en los Estados Unidos de América*”². En sentido estricto, los vocablos analizados en este estudio son anglicismos porque vienen del inglés. No todos los anglicismos son estadounidismos. Tampoco son anglicismos todos los estadounidismos, por ejemplo, *sobador* y *guardavidas*. No obstante, como los vocablos discutidos en este ensayo vienen de muestras del español hablado de los EE.UU. y todos están incrustados en el discurso español, muchos también son estadounidismos, sobre todo los vocablos que expresan realidades de la vida diaria de los hablantes, por ejemplo, *spring* que se refiere al cuatrimestre de primavera y no a la estación.

A pesar de las buenas intenciones de revisar e incorporar nuevos americanismos, la nueva edición del DLE registra solo seis vocablos de los 150 recogidos del habla oral de Utica y ninguno de ellos viene marcado como “Estados Unidos”. Únicamente se refiere a los EE.UU. en la definición de *español*, “*Modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos en la que se mezclan elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés*”³. Los anglicismos que aparecen en el DLE forman parte del estándar. Aunque el DLE registra solamente las palabras más generales y aceptadas de cualquier variedad de español, no describe bien el español de Utica, sobre todo porque los vocablos analizados aquí corresponden a actividades de la vida diaria. La Academia Norteamericana de la lengua española (ANLE), no obstante, ha enviado términos para consideración en el DLE. Desafortunadamente pocos han sido incorporados (Dumitrescu 2015: 17).

El hecho de que coincidan los términos *lonche*, *chequear* y *parada* en los dos diccionarios resulta sorprendente porque el DAA es un diccionario diferencial que incluye las formas diferentes de las que vienen en el DLE, que, a su vez, registra las palabras consideradas de uso general. Entre sí los dos diccionarios recogen 26/150 o un 17 % de los términos. En el mejor de los casos (si se incluyen los vocablos cuyas formas coinciden solo parcialmente), se recogen 37/150, o un 25 %. El DAA, no obstante, es un diccionario diferencial y contrastivo basado en las diferencias entre los americanismos y el léxico de España (Zimmerman 2013: 107). Así las cosas, un diccionario integral ayudará a estandarizar y dignificar el español de los Estados Unidos.

Aunque todavía estamos a la espera de un diccionario integral del español de los EE.UU., las entradas del DAA que coinciden con el léxico de los hispanohablantes de Utica nos ayudan a evaluar la hipótesis de este ensayo, es decir, el diccionario incluye los préstamos momentáneos, pero no los cambios de código.

*Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación*⁴ (Portolés 2001: 25-26).

Los marcadores del discurso forman enunciados por sí solas y no describen contenidos, al contrario de las palabras léxicas (RAE-ASALE 2011: 172-173). Los hablantes de Utica utilizan las palabras *sorry* (*sorri*), *right*, *hey*, *yeah*, *ok*, y *wow* como marcadores del discurso. Los cambios tipo etiqueta [tag-switches] son “*unidades periféricas del discurso... como enlaces extraoracionales, marcadores discursivos, interjecciones...*”⁵ (Blas Arroyo 2004: 638).

² énfasis del autor

³ énfasis del autor

⁴ énfasis del autor

⁵ énfasis del autor

Por lo tanto, vocablos como *sorry* (*sorri*), *right*, *hey*, *yeah*, *ok*, y *wow* se consideraron cambios de código en Thomas (2016a). Según la hipótesis, no son aptos para incluir en el diccionario. Con todo y eso, el DAA no solo los registra todos sino que indica que *right*, *sorri*, *hey*, *ok* y *wow* se usan en países hispanohablantes que no son los Estados Unidos y Puerto Rico. Pese a todas las críticas que se le pueden atribuir al DAA, ha aclarado que algunos de los vocablos, considerados cambios de código bajo criterios lingüísticos teóricos, son préstamos establecidos.

Un préstamo es (Thomason y Kaufman 1988: 37) “*the incorporation of foreign features into a group's native language by speakers of that language*”⁶ (la incorporación de rasgos extranjeros por los hablantes nativos de esa lengua). Por lo tanto, la incorporación o la adaptación es una característica fundamental de los préstamos. Sin embargo, a veces los ítems discretos aislados que se encuentran incrustados en una lengua receptora no muestran ninguna señal de adaptación. Pueden ser o préstamos o cambios de código. Poplack ha desarrollado el estudio variacionista comparativo para quitar esa ambigüedad. Si el ítem discreto se comporta como un vocablo de la lengua fuente en el discurso de la lengua fuente, es un cambio de código. Pese a no mostrar ninguna evidencia de adaptación, si el ítem discreto se comporta como un vocablo de la lengua receptora en el discurso de la lengua receptora, se considera un préstamo momentáneo, regido por la gramática de la lengua receptora. La hipótesis fundamental de este trabajo es que los préstamos momentáneos deberían figurar en el diccionario. De los 117 sustantivos presentados en las tablas 1 y 2, 73 son préstamos momentáneos; el estudio variacionista indica que se comportan como sustantivos españoles en discurso español. De estos 73, solamente 10 están en el DAA (un 14 %). Los 44 sustantivos de la

tabla 1 y 2 no-analizados en el estudio variacionista comparativo no son préstamos momentáneos. Sin embargo, 5 de ellos (11 %) están en el DAA. Es más, esos cinco vocablos, *babies*, *clips*, *taxes*, *quizzes* y *appointment*, son cambios de código. Los morfemas ingleses y españoles de la pluralidad, *-s* y *-es*, coinciden, pero su realización fonológica es diferente. Los informantes de Utica pronuncian vocablos como *clips*, *babies*, *taxes* y *quizzes* con una fonética inglesa, [klɪps], [ˈbeɪ.bɪz], [ˈtæks.ɪz] y [ˈkwɪ.zɪz], respectivamente, y por lo tanto, se consideran cambios de código. *Appointment* es un cambio de código porque se usa metalingüísticamente. La hablante comenta que sabe que *appointment* viene del inglés pero confiesa que lo usa sistemáticamente cuando habla español en Utica. Por lo tanto, el DAA recoge porcentualmente casi tantos préstamos momentáneos como cambios de código. Así las cosas, al comparar los vocablos de este estudio con los recogidos en el DAA, la hipótesis, en parte, queda aprobada porque sí figuran préstamos momentáneos, pero por otro lado, queda rechazada, a causa de la inclusión de cambios de código.

Así que los préstamos momentáneos figuran en el DAA con tanta frecuencia que algunas palabras como cambios de código. ¿Cuál podría ser una explicación? Con respecto a los vocablos de Utica, hay que recordar que los producen unos bilingües avanzados. Sus destrezas lingüísticas les permiten usar una determinada palabra o como un cambio de código o como un préstamo momentáneo. A veces, en el uso diario, el mismo vocablo puede ser préstamo, y otras veces, cambio de código. Al introducir el concepto del préstamo fonológico, Van Coetsem (1988: 7-8) ofrece un ejemplo que podemos adaptar para ver cómo puede producirse esta dualidad. La expresión francesa *déjà vu* [de.ʒa vu:] está lexicalizada en inglés y se refiere a la sensación de haber vivido previamente alguna

⁶ énfasis del autor

experiencia. En francés, la u de *vu* es una vocal redondeada [y], que no existe en inglés. Si un hablante bilingüe en francés e inglés habla inglés y pronuncia [de.ʒa vu:], la expresión es un préstamo, adaptada a la fonología del inglés. Por otro lado, si el mismo hablante dice [de.ʒa vy], ésta es un cambio de código. Evidentemente los bilingües son los únicos que tienen acceso a la lengua fuente para poder realizar las dos pronunciaciones. El estudio variacionista comparativo es una herramienta útil para distinguir un préstamo momentáneo de un cambio de código, pero es un método en conjunto y sus criterios de exclusión no permiten un análisis completo de los datos. Una de las grandes controversias en el contacto lingüístico sigue siendo el desenredo del estatus del vocablo discreto de una lengua incrustado en otra (Blas Arroyo 2004: 620-628).

Se supone que más vocablos del español de Utica habrían coincidido con las entradas del DLE y del DAA, si la RAE hubiera atendido a las recomendaciones de la ANLE. Aún si hubiera un diccionario más completo del español de los EE.UU., la inclusión de cambios de código (o cuando menos lo que son cambios de código en las grabaciones del español de Utica) en el DAA pone en duda la hipótesis de este estudio. A pesar de este resultado, la premisa de considerar préstamos momentáneos y no cambios de código para la elaboración de un diccionario parece razonable. Grabaciones hechas a lo largo y ancho de todas las comunidades hispanófonas estadounidenses permitirán contrastar listas de vocablos para diferenciar los cambios de código del léxico común. Si la comparación encuentra una palabra de alta frecuencia y difusión, empleada en muchas comunidades, aunque sea usada como cambio de código en una sola ciudad o región, hay razones prácticas para incluirla en el diccionario.

El propósito de emplear el DAA y el DLE para buscar desvelar los préstamos establecidos en muestras de habla parece abogar por la creación de un círculo vicioso: identificamos los préstamos establecidos en las grabaciones mediante la

consulta de los diccionarios, pero elaboramos los diccionarios mediante las grabaciones. La justificación de tal rodeo radica en la falta de un diccionario definitivo del español de los Estados Unidos. La propuesta del *Diccionario diferencial y descriptivo del uso de anglicismos del español estadounidense* (Moreno-Fernández 2015) promete recoger voces típicas, quizás como las usadas en Utica.

Por lo que hemos visto del DAA, algunos de los vocablos menos frecuentes y menos adaptados del español de Utica son americanismos. Según la información suministrada en el DAA, nueve de los anglicismos encontrados en el español de Utica están también en el español de al menos cinco países de las Américas, sin incluir EE.UU. Otros estudios del español de Utica muestran una frecuencia porcentual de pronombres de sujeto explícito de un 36 %, muy similar a las de Barranquilla, Colombia, Santiago de Chile y New York City (Thomas 2013a), un uso del posesivo similar al de hablantes de Barranquilla, Colombia y New York City (Thomas 2013a), una frecuencia de formas verbales muy parecida cuantitativa y cualitativamente a la del español puertorriqueño del Barrio, New York y del español de Los Ángeles (Thomas 2013b) y unos índices de queísmo congruentes con los de otras ciudades del mundo hispanohablante (Thomas 2016b). Estos datos ilustran que buena parte de lo que se dice en Utica y cómo se dice converge con otras variedades del español y es signo de la vitalidad de la lengua en una pequeña comunidad hispana de rápido crecimiento.

Conclusión

Entre los 441 vocablos de origen inglés presentes en el habla oral de Utica figuran préstamos momentáneos y cambios de código (Thomas 2016a). El presente estudio ha comparado los 441 vocablos con las entradas del DLE y del DAA. Resultan pocas coincidencias:

seis vocablos de aquel y veintiséis de este, pero entre los vocablos en común están préstamos momentáneos y cambios de código. Este resultado inesperado rechaza en parte la hipótesis de este estudio porque se ha esperado que los

préstamos momentáneos se registren en el diccionario y no los cambios de código. Se ha ofrecido una explicación de este resultado, basada en la naturaleza bilingüe de los participantes de este estudio.



Referencias bibliográficas

- Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana, 2010.
- Blas Arroyo, José Luis. *Sociolingüística del español: Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A., 2004.
- Dumitrescu, Domnita. “Tradición e innovación en el diccionario académico”. *Glosas*, 8, 8, 2015, pp. 15-20.
- Ennis, Sharon R., Merarys Ríos-Vargas y Nora G. Albert. “The Hispanic Population: 2010”. *2010 Census Briefs*. U.S. Census Bureau, mayo 2011.
- Erker, Daniel. “A corpus-based sociolinguistic study of Spanish in the metro-Boston area”. *National Science Foundation*. Grant Award Abstract, 2014-2018 (Estimated).
- Moreno-Fernández, Francisco. “Lexicografía del español estadounidense. Propuesta de diccionario de anglicismos”. *Glosas*, 8, 8, 2015, pp. 39-54.
- Myers-Scotton, Carol. *Duelling Languages: grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Otheguy, Ricardo y Ana Celia Zentella. *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling and Structural Continuity*. Oxford: Oxford University Press, 2012.
- Poplack, Shana. “What does the nonce borrowing hypothesis hypothesize?”. *Bilingualism: Language and Cognition*, 15, 3, 2012, pp. 644-648.
- y Nathalie Dion. “Myths and facts about loanword development”. *Language Variation and Change*, 24, 2012, pp. 279-315.
- y Marjory Meechan. “How languages fit together in codemixing”. *International Journal of Bilingualism*, 2, 2, 1998, pp. 127-138.
- . Sankoff, David y Christopher Miller. “The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation”. *Linguistics*, 26, 1988, pp. 47-104.
- Portolés, José. *Marcadores del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A., 2001.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Nueva gramática básica de la lengua española*. Barcelona: Espasa Libros, S.L.U., 2011.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. *Diccionario de la lengua española*, 23ra ed. Madrid, 2014.
- Silva-Corvalán, Carmen. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- Thomas, Juan A. “Language selection by Hispanics in a small upstate New York community”. *Sociolinguistic Studies* 6, 3, 2012, pp. 571-593.
- . “Watching the development of US Spanish: data from a small, upstate city in New York”. Eds. Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández Juncal, Klaus Zimmermann, Emilio Prieto y Natividad Hernández. *Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages/ Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. Frankfurt a.M. / Wien u.a.: Peter Lang Verlag, 2013a, pp. 457- 470.
- . “What is Utica Spanish like?”. Ed. Département de Linguistique de l'Université de Genève. *Travaux du 19ème Congrès International des Linguistes*. Genève: Université de Genève, 2013b.

---. "In search of a standard: Spanish in a small, upstate NY community". Eds. Rudolf Muhr y Dawn Marley. *Pluricentric Languages: New perspectives in theory and description*. Frankfurt a.M. / Wien u.a.: Peter Lang Verlag, 2015, pp. 191-204.

---. "Estadounidismos en el español de Utica, New York". *XII Congreso Internacional de Lingüística General*. Alcalá de Henares, 24 mayo, 2016a, presentado como comunicación.

---. "Queísmo in the Spanish of Utica, New York: pluricentric variable?". Ed. Rudolf Muhr. *Pluricentric languages and non-dominant varieties worldwide. Part II: The pluricentricity of Portuguese and Spanish. New concepts and descriptions*. Frankfurt a.M. / Wien u.a.: Peter Lang Verlag. 2016b, pp. 207 -220.

Thomason, Sarah G. y Terrence Kaufmann. *Language contact, creolization and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press, 1988.

Van Coetsem, Frans. *Loan Phonology and the two transfer types in language contact*. Providence, RI: Foris Publications. 1988.

Zimmermann, Klaus. "El papel de los diccionarios diferenciales y contrastivos en la estandarización de variedades nacionales en un español pluricéntrico". Eds. Rudolf Muhr, Carla Amorós Negre, Carmen Fernández Juncal, Klaus Zimmermann, Emilio Prieto y Natividad Hernández. *Exploring linguistic standards in non-dominant varieties of pluricentric languages/ Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. Frankfurt a.M. / Wien u.a.: Peter Lang Verlag, 2013, pp. 99 -114.